



CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

avis 60.086/2
du 28 septembre 2016

sur

un projet d'arrêté royal
'modifiant l'arrêté royal du
26 février 2015 organisant la
gestion administrative et
financière du Service de l'État
à gestion séparée Service
central de Traduction
allemande'

RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

advies 60.086/2
van 28 september 2016

over

een ontwerp van koninklijk
besluit 'tot wijziging van het
koninklijk besluit van
26 februari 2015 tot organisatie
van het administratief en
financieel beheer van de
Staatsdienst met afzonderlijk
beheer Centrale Dienst voor
Duitse Vertalingen'

Le 5 septembre 2016, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé de la Régie des bâtiments à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal 'modifiant l'arrêté royal du 26 février 2015 organisant la gestion administrative et financière du Service de l'État à gestion séparée Service central de Traduction allemande'.

Le projet a été examiné par la deuxième chambre le 28 septembre 2016. La chambre était composée de Pierre VANDERNOOT, président de chambre, Luc DETROUX et Wanda VOGEL, conseillers d'État, et Anne-Catherine VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par Roger WIMMER, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Wanda VOGEL.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 28 septembre 2016.

*

Op 5 september 2016 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eerste Minister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Regie der gebouwen verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van koninklijk besluit 'tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 februari 2015 tot organisatie van het administratief en financieel beheer van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen'.

Het ontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 28 september 2016. De kamer was samengesteld uit Pierre VANDERNOOT, kamervoorzitter, Luc DETROUX en Wanda VOGEL, staatsraden, en Anne-Catherine VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Roger WIMMER, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Wanda VOGEL.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 28 september 2016.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations suivantes.

FONDEMENT JURIDIQUE

L'arrêté en projet tend à compléter la liste des prestations qui peuvent être fournies contre rétributions¹ par le service administratif à comptabilité autonome « Service central de Traduction allemande » (SCTA)² en vertu des articles 2 et 5, 8^o, de l'arrêté royal du 26 février 2015 'organisant la gestion administrative et financière du Service de l'État à gestion séparée Service central de Traduction allemande'.

Il se donne comme fondement juridique les articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution, l'article 140 des lois sur la comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991³, et l'article 200 de la loi-programme du 23 décembre 2009⁴.

¹ Outre ces prestations, le SCTA assure les missions définies par l'article 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 31 mai 1961 'relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires', inséré par la loi du 21 avril 2007, et l'article 56, § 2, alinéa 1^{er}, des lois 'sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, remplacé par la loi du 21 avril 2007'.

² En vertu de l'article 132 de la loi du 22 mai 2003 'portant organisation du budget et de la comptabilité de l'État fédéral', les services de l'État dont la gestion a été, en vertu d'une loi particulière, séparée de celle des services de l'administration générale, sont considérés comme des « services administratifs à comptabilité autonome » au sens de la loi, cette loi étant entrée en vigueur au 1^{er} janvier 2016 pour ces services (article 133 de la loi).

³ Abrogé par l'article 127 de la loi du 22 mai 2003.

⁴ Comme il ressort de l'exposé des motifs de la loi-programme du 23 décembre 2009, par laquelle le Service central de traduction allemande est érigé en un service de l'État à gestion séparée, « La loi du 21 avril 2007 prévoit que le 'Service central de traduction allemande du Service public fédéral Intérieur assure la traduction des lois en langue allemande [...] en fonction de l'intérêt qu'elles présentent pour les habitants de la région de langue allemande et en accordant la priorité aux textes principaux ainsi qu'à l'établissement de coordinations officieuses en langue allemande'. Cette même loi stipule par ailleurs que 'chaque ministre assure la traduction allemande des arrêtés royaux et ministériels dans la sphère de ses attributions' selon les mêmes critères de priorité que le SCTA et que chaque ministre 'peut se faire aider en cela par le Service central de traduction allemande'.

Le Conseil des ministres du 23 octobre 2008 avait par ailleurs décidé de ne pas octroyer de moyens supplémentaires au service et qu'à terme le Service central de traduction allemande sera transformé en service de l'État à gestion séparée afin de générer des recettes via les éventuelles contributions qui seront versées par les divers départements pour les traductions effectuées.

Dans cette optique, le gouvernement propose la création d'un service de l'État à gestion séparée dans le but de permettre au SCTA de rester fidèle à sa mission première, c'est-à-dire la traduction des lois et de répartir équitablement les frais supplémentaires liés à la traduction allemande des arrêtés royaux et ministériels pour le compte des autres départements », *Doc. parl.*, Chambre, 2009-2010, n° 52-2278/001, p. 120.

Le statut des services administratifs à comptabilité autonome est régi par les articles 77 à 84 de la loi du 22 mai 2003 'portant organisation du budget et de la comptabilité de l'État fédéral' ⁵.

Pour ce qui n'est pas couvert par ces dispositions, c'est au Roi qu'il appartient de régler les attributions, l'organisation et le fonctionnement des services érigés en services administratifs à comptabilité autonome puisqu'il s'agit de services du pouvoir exécutif, auxquels s'appliquent les articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution et dont la gestion ne se distingue de celle des autres services de l'administration générale que sur le plan de la technique budgétaire et comptable ⁶.

Par conséquent, les alinéas 2 et 3 du préambule doivent être omis.

*

⁵ Comme le relève l'exposé des motifs de la loi du 22 mai 2003,

« Alors que l'article 140 des lois coordonnées sur la comptabilité de l'État, qui a rendu possible l'existence des services de l'État à gestion séparée, conférait au Roi presque la totalité du pouvoir réglementaire, la présente loi reprend la plupart de ces dispositions contribuant ainsi à l'uniformité et à la sécurité juridique du statut des services administratifs à comptabilité autonome », *Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, n° 50-1870/001, p. 114.

⁶ Voir également l'avis 56.589/2/V donné le 25 août 2014 sur un projet devenu l'arrêté royal du 26 février 2015 'organisant la gestion administrative et financière du Service à gestion séparée Service central de Traduction allemande'.

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

RECHTSGROND

Het ontworpen besluit strekt ertoe de lijst van de prestaties aan te vullen die de administratieve dienst met boekhoudkundige autonomie “Centrale Dienst voor Duitse Vertaling” (CDDV)¹ tegen retributies² kan verrichten krachtens de artikelen 2 en 5, 8°, van het koninklijk besluit van 26 februari 2015 ‘tot organisatie van het administratief en financieel beheer van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen’.

In dat ontwerpbesluit worden de artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet, artikel 140 van de wetten ‘op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991’³, en artikel 200 van de programmawet van 23 december 2009⁴ als rechtsgrond opgegeven.

¹ Krachtens artikel 132 van de wet van 22 mei 2003 ‘houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat’ [worden] de staatsdiensten waarvan het beheer krachtens een bijzondere wet gescheiden is van het beheer van de diensten van algemeen bestuur, beschouwd als “administratieve diensten met boekhoudkundige autonomie” in de zin van deze wet die voor die diensten op 1 januari 2016 in werking is getreden (artikel 133 van de wet).

² Naast die prestaties staat de CDDV ook in voor de opdrachten die zijn gedefinieerd in artikel 1, tweede lid, van de wet van 31 mei 1961 ‘betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen’, ingevoegd bij de wet van 21 april 2007, en artikel 56, § 2, eerste lid van de ‘wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, vervangen bij de wet van 21 april 2007’.

³ Opgeheven bij artikel 127 van de wet van 22 mei 2003.

⁴ Uit de memorie van toelichting van de programmawet van 23 december 2009, waarbij de Centrale Dienst voor Duitse Vertaling is opgericht als een staatsdienst met afzonderlijk beheer blijkt het volgende:

“De wet van 21 april 2007 bepaalt het volgende: ‘De Centrale Dienst voor Duitse vertaling van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken staat in voor de vertaling van de wetten in de Duitse taal ... afhankelijk van het belang dat ze hebben voor de inwoners van het Duitse taalgebied en met voorrang voor de voornaamste teksten, alsook voor het tot stand brengen van officieuze coördinaties in het Duits.’ Diezelfde wet bepaalt bovendien het volgende: ‘Iedere minister zorgt in zijn bevoegdheidsfeer voor de Duitse vertaling van koninklijke en ministeriële besluiten.’ Daarbij wordt rekening gehouden met dezelfde prioriteitscriteria als bij de CDDV. Volgens de wet ‘kan de minister zich daarin laten bijstaan door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling.’

Op de Ministerraad van 23 oktober 2008 werd trouwens beslist om geen extra middelen toe te kennen aan de dienst en de Centrale Dienst voor Duitstalige Vertaling op termijn om te vormen naar een Staatsdienst met Afzonderlijk Beheer zodat inkomsten worden gegenereerd via bijdragen vanwege de verschillende departementen voor de uitvoering van hun vertalingen.

In dat opzicht stelt de regering voor om een Staatsdienst met afzonderlijk beheer op te richten teneinde de CDDV de mogelijkheid te bieden trouw te blijven aan zijn eerste opdracht, namelijk de vertaling van de wetten, en de kosten in verband met de Duitse vertaling van koninklijke en ministeriële besluiten voor rekening van de andere departementen, eerlijk te verdelen.” *Parl.St.* Kamer, 2009-10, nr. 52-2278/001, 120.

Het statuut van de administratieve diensten met boekhoudkundige autonomie wordt geregeld bij de artikelen 77 tot 84 van de wet van 22 mei 2003 ‘houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat’.⁵

Wat de aangelegenheden betreft die niet bij die bepalingen worden geregeld, staat het aan de Koning om de bevoegdheden, de organisatie en de werking te regelen van de diensten die als administratieve diensten met boekhoudkundige autonomie zijn opgericht, aangezien het gaat om diensten van de uitvoerende macht, waarop de artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet van toepassing zijn en waarvan het beheer alleen op het begrotings- en comptabiliteitstechnische vlak gescheiden is van het beheer van de overige diensten van algemeen bestuur.⁶

Het tweede en het derde lid van de aanhef moeten bijgevolg vervallen.

LE GREFFIER – DE GRIFFIER

LE PRÉSIDENT – DE VOORZITTER

Anne-Catherine VAN GEERSDAELE

Pierre VANDERNOOT

⁵ In de memorie van toelichting van de wet van 22 mei 2003 wordt het volgende opgemerkt:

“In tegenstelling tot artikel 140 van de gecoördineerde wetten op de rijkscomptabiliteit dat het bestaan van staatsdiensten met afzonderlijk beheer mogelijk maakte en dat praktisch de volledige regelgevende bevoegdheid aan de Koning delegeerde, wordt in de voorliggende wet geopteerd om de meeste van die bepalingen in de wet zelf op te nemen hetgeen de uniformiteit en de rechtszekerheid van het statuut van die diensten ten goede komt.”, *Parl.St.* Kamer, 2001-02, nr. 50-1870/001, 114.

⁶ Zie ook advies 56.589/2/V, gegeven op 25 augustus 2014 over een ontwerp dat geleid heeft tot het koninklijk besluit van 26 februari 2015 ‘tot organisatie van het administratief en financieel beheer van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen’.